

**Traduction proposée / Suggested translation**

1. Dans la plupart des pays, l'année universitaire se termine en juin ou en juillet.  
In most countries the academic year ends in June ou July.
2. Quand la nouvelle route sera achevée, nous gagnerons plus d'une heure pour nous rendre dans notre village.  
When the new road is completed, we will save over an hour getting to our village.
3. Quel serait le coût réel de ta voiture si tu ne l'avais pas achetée hors taxes ?  
What would be the actual cost / price of your car if you hadn't bought it tax-free.
4. Je me suis arrangé pour que ton ami t'emmène à la gare.  
I have arranged for your friend to take you to the station.
5. Le mécanicien s'occupera de vous quand il reviendra.  
The mechanic will attend to you when he comes back.
6. Est-ce que tu sais où j'ai laissé mon sac ?  
Do you know where I left my bag?
7. J'ai bien peur que la batterie soit morte. Pas étonnant qu'il n'ait pas pu démarrer la voiture ce matin.  
I am afraid the battery is dead. No wonder he couldn't start the car this morning.
8. « Dieu vous bénisse ! » dit le grand-père à ses petits-enfants lorsqu'ils s'éloignèrent.  
"God bless you!" the grandfather said to his grandchildren as they walked away.
9. Son frère travaille dans une grande banque qui a des agences dans le monde entier.  
His / Her brother works for a big / leading bank with branches all over the world.
10. Est-ce que vous avez trouvé mon téléphone portable par hasard ?  
Have you found my cellphone / mobile phone by any chance?
11. De nombreuses émissions de télévision sont interrompues par des spots publicitaires toutes les quinze ou vingt minutes.  
Many TV programmes are interrupted by commercials every 15 or 20 minutes.
12. Des milliers de consommateurs ont été trompés par de la publicité mensongère. Ce qu'ils croyaient être du champagne authentique n'était en fait que du vin mousseux de mauvaise qualité.  
Thousands of consumers were deceived by misleading advertising. What they thought was genuine French champagne was in fact only low-quality sparkling wine.
13. Les employés exigent une explication de leur patron au sujet d'éventuels licenciements.  
The employees demand an explanation from their boss over possible redundancies.
14. Mon ami était très fâché contre son frère parce qu'il avait cassé sa bicyclette.  
My friend was really cross with his brother because he had broken / ruined / destroyed his bicycle / bike.
15. Quand nous étions plus jeunes, notre oncle préféré nous racontait toujours des histoires amusantes.  
When we were younger our favourite uncle would always tell us entertaining stories.

**Traduction proposée / Suggested translation**

1. The university's exchange scheme has cemented its links with many other world-class academic institutions.  
Le programme d'échanges de l'université a renforcé ses liens avec de nombreuses autres institutions universitaires de niveau international / mondial.
2. They managed to achieve their goals after twenty years of hard work.  
Ils ont réussi à atteindre leurs objectifs après vingt ans / années de dur labeur.
3. We all know he looks very young, but he is actually 48.  
Nous savons tous qu'il a l'air très jeune / il fait très jeune, mais en fait / en réalité, il a 48 ans.
4. Terry is away on a business trip. He is currently in India.  
Terry est absent pour voyage d'affaires. Il est actuellement en Inde.
5. We had to wait for at least twenty minutes before she condescended to attend to us.  
Nous avons dû attendre au moins vingt minutes avant qu'elle (ne) daigne s'occuper de nous.
6. Petrol, which is obtained from oil, is mainly used as fuel in car engines but it can also be used by rioters to make petrol bombs.  
L'essence, que l'on obtient à partir du pétrole, est principalement utilisée comme carburant pour les moteurs de voitures mais il arrive qu'elle soit également / aussi utilisée par les casseurs pour confectionner des cocktails Molotov.
7. He'd been playing the piano for five years when he started to learn to play the drums.  
Il jouait du piano depuis cinq ans quand il a commencé à apprendre à jouer de la batterie.
8. No one was injured in the explosion but the building was completely destroyed.  
Personne n'a été blessé lors de l'explosion, mais le bâtiment a été entièrement détruit.
9. His father was the chairman of the local branch of the union.  
Son père était le président de la section locale du syndicat.
10. He has always been lucky at cards.  
Il a toujours eu de la chance aux cartes.
11. Whether the project will be a commercial success is still uncertain.  
L'incertitude demeure quant à savoir si le projet sera une réussite commerciale.
12. You're deceiving yourself if you think he will change his mind.  
Vous vous faites des illusions si vous croyez qu'il va changer d'avis. / Tu te fais des illusions si tu crois qu'il va changer d'avis.
13. She rushed into the office and demanded to see the boss.  
Elle se précipita dans le bureau et exigea de voir le patron.
14. Don't make him cross! He might fly into a passion.  
Ne le mettez / mets pas en colère ! Il risque de s'emporter.
15. It's better to give than to lend and it costs about the same. (P. Gibbs)  
Mieux vaut donner que prêter, cela coûte à peu près la même chose.